

Е. С. Демашова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д. филол. н. Н. Ф. Крюкова

ИЗУЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Язык каждого народа отражает национальные особенности, традиции представителей языкового сообщества, его менталитет, имеет свой эстетический окрас, отражает богатство культуры страны. Чтобы хорошо знать и понимать язык, надо «организовать учебный процесс таким образом, чтобы культура другой страны становилась для учащихся понятной и близкой. Учитель должен иметь представление о различных реалиях культуры страны изучаемого языка» [Семенова 2012:41]. Фразеологизмы каждого народа впитали в себя духовность народа, его историю и миропонимание. Среди всех ФЕ, помимо идиом, особое место уделяется пословицам. «Пословицы – жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме» [Советский энциклопедический словарь 1984: 1401].

Пословицы, крылатые выражения, афоризмы, сентенции отличаются: 1) синтаксической структурой: пословица - всегда четко оформленное предложение»; 2) пословица выражает «суждение, обобщенную мысль, мораль» [Влахов, Флорин 1984: 200].

«ФЕ переводят либо фразеологизмом – фразеологический перевод, либо иными средствами – нефразеологический перевод» [Влахов, Флорин, 1984:183]. При переводе пословиц авторами выделены два способа:

1). Передача самостоятельным эквивалентом. Пример: русская пословица «Копейка рубль бережет» при переводе на английский звучит как: «take care of the pence and pounds will take care of themselves». В близкой английской пословице копейки заменяются пенсами и рубли фунтами. Таким образом, передается содержание с сохранением подтекста и реалий – денег.

2). Обычное выражение, аналогичное переводу нормального художественного текста. Так как сама пословица является, по мнению авторов, миниатюрным художественным произведением, то и передать ее надо как произведение, сохраняя ее особенности, такие как «лаконичность, афористичность, рифму». Примером является перевод народных пословиц с помощью калькирования, которые не имеют подтекста и, таким образом, сохраняется «семантико-стилистическое и экспрессивно-эмоциональное значение», т.е. «образная основа» каждой из них [Влахов, Флорин 1980: 194]. Пример: английская пословица – «Fish and visitors smell in three days» переводится калькой как «Рыба и гости протухают через три

дня» или нефразеологическими средствами как «нельзя злоупотреблять гостеприимством». Английская пословица: «Bite the hand that feeds you» переводится калькой «кусать руку, которая тебя кормит». Дословный перевод (калькирование) сохраняет национальный колорит пословицы.

Знакомство с пословицами на уроках иностранного языка способствует обучению устной речи на основе коммуникативного метода в обучении иностранному языку, что является «речевой зарядкой» [Кузнецова 2020: 5]. Работа с пословицами может быть организована согласно примеру: учащимся предлагается английская пословица, ее перевод и объяснение на английском языке. Необходимо объяснить пословицу на русском языке.

Пословица на английском языке	Пословица на русском языке
No man is born wise and learned	Мудрецом и ученым не рождаются
Explanation	Объяснение
You cannot become wise or learned when you are born. If you want to become wise or learned you should at least study much, acquire a lot of knowledge. Only then you may become wise and learned.	Ты не можешь стать умным и обученным с рождения. Если ты хочешь стать мудрым и обученным тебе следует, по крайней мере, много учиться, получать много знаний.

В первом задании учащимся предлагается ответить на различные типы вопросов по определению смысла пословицы.

Answer the questions	Ответьте на вопросы
No man is born wise or learn, is he?	The man cannot become wise or learned when he is born.
What does it mean to you to be wise?	If you want to become wise or learned you should at least study much, acquire a lot of knowledge.
Is it important to be clever or to learn too much to become learned?	Yes, it is.
Who is the wisest person for you?	My mother is the wisest person for me

Во втором задании надо из слов составить предложения. Put the words in the right order to make a sentence:

The words	The sentence
Should, you, learn, much, to, become	You should learn much to become learned
Some, men, read, wise, a lot, become, to	Some men read a lot to become wise
Men, a lot, travelled, some, wise, become, to	Some men travelled a lot to become wise

В третьем задании с опорой на слова и словосочетания по теме пословицы составить рассказ. Make up using the following words and word combinations:

Would like, to become wise and learned, it is important to have good knowledge, don not pay attention, mental storage, to tell the truth, many of them, develop, mind, too little, remain, the same level, fill their life.	They are people who do not pay attentions to their mental storage. To tell the truth many of them develop their mind too little. They remain at the same level all their life.
---	--

Glossary	Словарь
Learned	Ученый
Level	Уровень
Mental	Умственный
Mind	Разум, мышление
Storage	Сохранение, накопление
Wise	Мудрый

Таким образом, работа с пословицей, ее перевод и объяснение пословицы на двух языках, ответы на вопросы, составление рассказа по теме пословицы приводит к речевым упражнениям на английском языке, способствует долговременному запоминанию. При заучивании пословиц можно дать начало пословицы и попросить ее закончить, заполнить пробелы в пословице, собрать пословицу из отдельных слов.

Обучение иностранному языку при переводе пословиц строится на методических принципах: коммуникативная направленность, дифференцированное и интегрированное обучение всем аспектам языка, использование наглядности.

Приведем примеры пословиц на английском языке, которые переводятся дословно, т.е. калькой [Langformula].

Пословица на английском языке	Дословный перевод
1. Easy come, easy go	Легко пришло, легко ушло
2.Strike while the iron is hot.	Куй железо, пока горячо
3.Better late than never	Лучше поздно, чем никогда
4. Don't bite the hand that feeds you	Не кусай руку, которая тебя кормит
5. You cannot make an omelet without breaking a few eggs	Нельзя сделать яичницу не разбивая яйца

Примеры пословиц на английском языке с русскими эквивалентами:

Пословица на английском языке	Дословный перевод и эквивалент
1. The grass is always greener on the other side of the fence	Буквально трава всегда зеленее по другую сторону забора – Хорошо там, где нас нет.
2. When in Rome, do as the Romans do	Когда ты в Риме, делай все так, как делают римляне – В чужой монастырь со своим уставом не ходи.
3. An apple a day keeps the doctor away	Яблоко в день, и доктор не нужен – Лук от семи недуг
4. Don not make a mountain out of an anthill	Не делай гору из муравейника – Не делай из мухи слона
5. Rome wasn't built in a day	Рим был построен не за один день – Москва не сразу строилась

Кроме выше перечисленных заданий, можно написать в столбик начало пословиц, а в другой столбик их окончание, но в разном порядке и попросить учеников найти соответствие.

Изучение ФЕ – реалий, отвечающих за национальный колорит языка, важно при обучении речи, тем более, что в УМК по английскому языку знакомство с пословицами очень ограничено. В УМК-11 «Sportlight» встречаются только две пословицы:

1. You cannot teach an old dog new tricks – Старого пса новым трюкам не научишь.

2. You live and learn – Век живи – век учись.

«Язык тесно связан со всей нашей жизнью – личной и общественной; выразитель наших радостей и страданий, наших желаний, нашей ненависти, наших чаяний, он становится для нас символом нашей личности и общества, в котором мы живем» [Балли 1995: 28]. Пословицы, относящиеся к фразеологизмам национального фольклора, отражают ценностную значимость своего языка.

ЛИТЕРАТУРА

Влахов С, Флорин С. Непере译имое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 416 с.

Кузнецова Л.М. Английский язык. Речевые зарядки на основе пословиц. Волгоград: Учитель. 2020. 53 с.

Семенова Е.В. Введение в страноведение и лингвострановедение: учеб.-метод. пособие. Красноярск, 2012. 121 с.

Прохоров А.М. Советский энциклопедический словарь. М. Советская энциклопедия, 1984. 1600 с.